



英汉双语 酷读系列

English-Chinese Cool Readings

The legend of the Holy Grail

圣杯传说

Da Vinci's Last Supper

达·芬奇的《最后的晚餐》

Mary who?

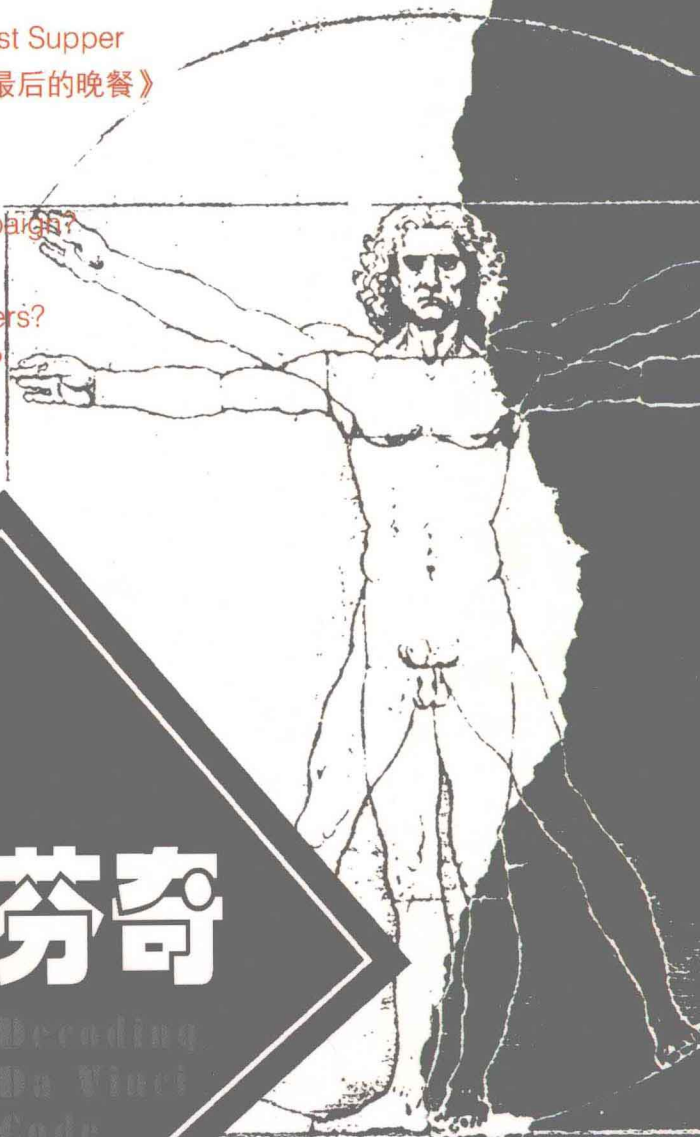
玛利亚是谁?

A smear campaign?

毁誉阴谋?

Were they lovers?

他们是情人吗?



解密

达·芬奇

密码

长春出版社

图书在版编目(CIP)数据

解密达·芬奇密码 / 杜国超编译. —长春: 长春出版社, 2007.1

ISBN 978 - 7 - 5445 - 0300 - 6

I. 解... II. 杜... III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说——
文学研究—美国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 139546 号

解密达·芬奇密码

编 译: 杜国超
责任编辑: 李 勇

封面设计: 大 熊
版式设计: 董 娟

出版发行: 长春出版社

发行部电话: 0431-88561180

总 编 室 电 话: 0431-88563443

读者服务部电话: 0431-88561177

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号

邮 编: 130061

网 址: www.cccbs.net

印 刷: 长春人民印业有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 32 开本 880×1230 毫米

字 数: 60 千字

印 张: 3

版 次: 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 10.00 元

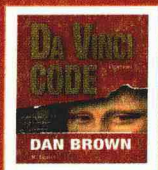
版权所有 盗版必究



解密达·芬奇密码

杜国超 编译

長 春 出 版 社



丹·布朗的《达·芬奇密码》/4

玛利亚是谁? /9

玛利亚, 耶稣的女性信徒 /10

来自加利利湖的女人 /12

耶稣受难 /14

第一个见证者 /16

圣徒玛利亚 /18



毁誉阴谋? /19



无耻的控告 /20

如何得到恶名? /22

错位的身份 /24

玛利亚被“妓女化” /26

为什么会发生 /28

教会态度的彻底改变 /30

他们是情人吗? /31

提出问题 /32

特殊的关系? /34

被泄漏的亲吻? /36

他们结婚了吗? /38

权衡证据 /40

专家证言 /42

你怎么看? /44



圣杯传说 / 45

传统版本 / 46

它是一个杯子……一个碟子……还是一块石头? / 48

巴斯库爵士与渔王 / 50

不列颠版的圣杯传说 / 52

从马洛礼到派松 / 54



圣杯阴谋论 / 55



王室血脉或圣杯? / 56

耶稣的秘密血脉 / 58

郇山隐修会 / 60

圣殿骑士的寻找 / 62

郇山隐修会的盟主 / 64

莱奥纳多·达·芬奇的《最后的晚餐》/ 66

秘密档案 / 68

圣杯在哪儿? / 70

绘画作品 / 71

莱奥纳多·达·芬奇的《最后的晚餐》/ 72

被弄错的身份? / 74

弄错了吗? / 74

这种理论是真的吗? / 76

其他人的画 / 76

创作年轻男子 / 78

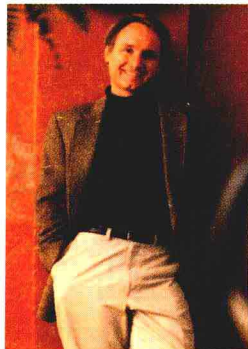


丹·布朗访谈 / 79



Dan Brown's The Da Vinci Code

Dan Brown is the author of **numerous** bestselling novels, including the #1 New York Times **bestseller**, *The Da Vinci Code* — one of the best selling novels of all time. In early 2004, all four of Dan Brown's novels held spots on the New York Times bestseller list during the same week.



Recently named one of the World's 100 Most Influential People by TIME Magazine, Dan Brown has made appearances on CNN, The Today Show, National Public Radio, Voice of America, as well as in the pages of Newsweek, *Forbes*, *People*, *GQ*, *The New Yorker*, and others. His novels have been translated and published in more than 40 languages around the world.

Dan is a graduate of Amherst College and Phillips Exeter Academy, where he spent time as an English teacher before turning his efforts fully to writing. In 1996, his interest in code-breaking and **covert** government agencies led him to write his first novel, *Digital Fortress*, which quickly became a #1 national bestselling eBook. Set within

numerous [ˈnju:mərəs] *adj.* 众多的, 许多的, 无数的

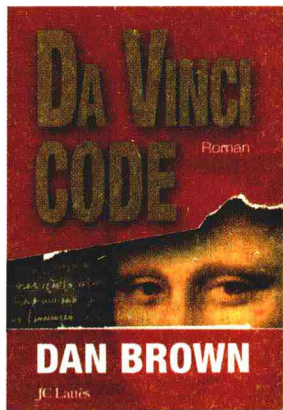
bestseller *n.* 畅销物, 某种销售量名列前茅的产品, 如一本书

丹·布朗的《达·芬奇密码》

丹·布朗是众多本畅销小说的作者，包括《纽约时报》最佳畅销书，也是有史以来最畅销小说之一的《达·芬奇密码》。2004年初，丹·布朗的全部四本小说在一周之内同时登上了《纽约时报》最佳畅销书的排行榜。

最近被美国《时代杂志》评为全球最有影响力的 100 人物之一的丹·布朗已经开始在各大媒体纷纷亮相，包括美国有线新闻网，美国全国广播公司环球公司 NBC 早间节目《今日》，美国国家公共广播，美国之音，美国《新闻周刊》，世界知名商业杂志《福布斯》，美国《人物》杂志，男性时尚杂志《GQ》，《纽约客》等。他的小说已被翻译成四十多种语言，并在全世界范围内发行。

丹·布朗先后毕业于菲利普艾斯特中学和安默斯特学院，毕业后留在安默斯特学院教授英语，在这之后全力从事写作。对密码破译和秘密政府组织的兴趣促使他创作了他的第一部小说——《数字城堡》，这本书很快成为美国排名第一的畅销电子书。小说以秘密的国家安全局为故事背



covert ['kavət] *adj.* 隐藏的,偷偷摸摸的

the **clandestine** National Security Agency, the novel explores the fine line between civilian privacy and national security. Brown's follow-up techno-thriller, *Deception Point*, centered on similar issues of **morality** in politics, national security, and classified technology.

The son of a Presidential Award winning math professor and of a professional sacred musician, Dan grew up surrounded by the paradoxical philosophies of science and religion. These **complementary** perspectives served as **inspiration** for his acclaimed novel *Angels & Demons* — a science vs. religion thriller set within a Swiss physics lab and Vatican City. Recently, he has begun work on a series of symbology thrillers featuring his popular **protagonist** Robert Langdon, a Harvard professor of iconography and religious art. The upcoming series will include books set in Paris, London, and Washington D.C. .

Dan's wife Blythe—an art history **buff** and painter—collaborates on his research and accompanies him on his frequent research trips, their latest to Paris, where they spent time in the Louvre for his thriller, *The Da Vinci Code*.

The Da Vinci Code, with over 30 million copies in print, has breathed new life into **conspiracy** theories surrounding the life of Jesus and the origins of the Christian faith. It raises the question: Has the church been engaged in a **cover-up** for the past 2,000 years?

clandestine [klæn'destin] *adj.* 秘密的

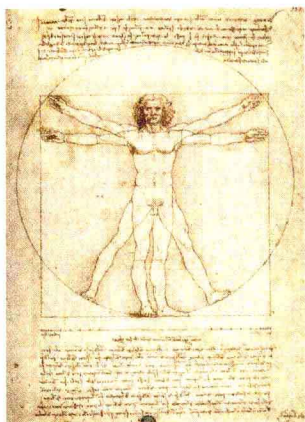
morality [mərə'æliti] *adj.* 道德的 *n.* 道德

complementary [ˌkɒmplə'mentəri] *adj.* 补充的, 补足的

inspiration [ɪnspə'reɪʃən] *n.* 灵感

景，探讨了公民的个人隐私与国家安全之间的微妙界限。丹·布朗的下一本科技题材惊险小说《圈套》与《数字城堡》相似，多集中在政治、国家安全与高科技的主题。

布朗的父亲是一位曾荣获美国总统奖的知名数学教授，母亲是一位专业的宗教音乐家，布朗成长于一个科学与宗教相冲突的家庭环境。这种互补的视角为布朗后来创作《天使与魔鬼》提供了灵感。这是一本备受赞赏的关于宗教与科学问题的惊险小说，以一个瑞士物理实验室和一座梵蒂冈城市作为故事背景。近期，布朗正在创作一系列关于符号的惊险小说，故事的主人公将是布朗创作的备受欢迎的哈佛大学符号学与宗教艺术学教授罗伯特·兰登。在接下来的系列丛书中，故事将分别发生在巴黎、伦敦和华盛顿。



丹·布朗的妻子布莱斯是一位艺术史爱好者和画家，经常帮助布朗出差到外地做调查和搜集资料。他们最近一次出差的目的地是巴黎，在那里他们为了《达·芬奇密码》专程来到了卢浮宫。

印数已超过三千万本的小说《达·芬奇密码》，为关于耶稣生平和基督教起源的种种神秘猜想注入了新的生命。它提出了这样的问题：

教会在过去的 2000 年里一直在掩盖着事实真相吗？

protagonist [prəʊ'tæɡənɪst] *n.* (戏剧, 故事, 小说中的) 主角, 领导者, 积极参加者

buff *n.* 爱好者, 行家, ……迷, ……狂

conspiracy [kən'spɪrəsi] *n.* 共谋, 阴谋

cover-up *n.* 掩饰, 隐蔽

Dan Brown's novel is only a work of fiction, of course, but it opens with a curious claim: "All descriptions of artwork, architecture, documents, and secret **rituals** in this novel are accurate." But is this true? If it is, then the Christian faith as practised by millions of people today is in trouble, with its central beliefs in the shadow of doubt.

Let's explore the background and extraordinary claims of The Da Vinci Code. It's a story of secret **Gospels**, smeared characters, bold forgeries, planted documents... and **daring** faith. We'll be looking at the theories and the evidence, and the lives of Jesus, Mary Magdalene and other key people.

当然，丹·布朗的小说只是一部虚构的文学作品，但是小说开头的一句话却很是让人疑惑——“本书中所有关于艺术品、建筑、文献和秘密仪式的描述都是真实可信的。”事实果真如此吗？如果是，那么今天千百万人信奉的基督教信仰就遇到麻烦了，因为基督教中最核心的事实将受到质疑。

让我们来探究《达·芬奇密码》的故事背景和书中那不寻常的声明。这个故事主要讲述的是秘密的福音书，被诬陷的历史人物，大胆的造假行为，伪造的文献……还有大胆的信仰。我们下面来看一看书中的猜测和证据，耶稣，抹大拉玛利亚的人生及其他关键人物。

ritual ['ritʃuəl] *n.* 典礼, (宗教)仪式, 礼节

Gospel *n.* 福音书

daring ['deəriŋ] *adj.* 大胆的

MARY, FEMALE FOLLOWER

玛利亚, 耶稣的女性信徒

THE WOMAN FROM GALILEE

来自加利利湖的女人

AT THE CRUCIFIXION 耶稣受难

THE FIRST WITNESS 第一个见证者

THE APOSTLE MARY 圣徒玛利亚



Mary Who?

玛利亚是谁？

《达·芬奇密码》最核心的秘密围绕着抹大拉玛利亚。

玛利亚不仅是耶稣的女性信徒中最著名的一个,同时也比耶稣的很多男性信徒更出名。

那么抹大拉玛利亚究竟是谁？

MARY, FEMALE FOLLOWER



Mary Magdalene, by Leonardo da Vinci.抹大拉的玛利亚, 莱奥纳多·达·芬奇画

The big secret at the heart of The Da Vinci Code **revolves** around Mary Magdalene, one of the first followers of Jesus who lived in the Roman province of Judea (modern-day Israel) some 2,000 years ago.

Mary is the most famous of all the women followers of Jesus, and she's also better known than many of the men. She has been the subject of artists and writers for centuries, and has an **impressive** list of movie **credits**, too.

So who was Mary Magdalene, and what do Matthew, Mark, Luke and John say about her?

revolve [ri'vɒlv] *v.* 旋转, 考虑, 循环

impressive [im'presiv] *adj.* 给人深刻印象的

玛利亚, 耶稣的女性信徒

《达·芬奇密码》最核心的秘密围绕着抹大拉玛利亚，她是耶稣的最早信徒之一，生活在 2000 多年前的罗马帝国的犹大州（即今天的以色列）。

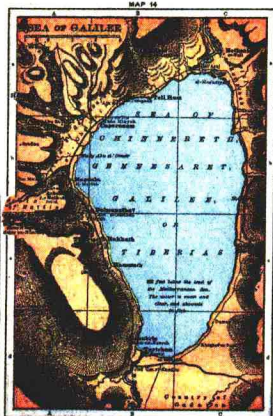
玛利亚不仅是耶稣的女性信徒中最著名的一个，同时也比耶稣的很多男性信徒更出名。几个世纪以来她已经成为众多艺术家与作家创作的题材，另外还有大量根据她的故事创作的电影作品。

那么抹大拉玛利亚究竟是谁？圣经四福音书（即《马太福音》、《马可福音》、《路加福音》和《约翰福音》）是怎样描述她的呢？



Appearance of Christ to Mary Magdalene, Alexander Ivanov (1806-1858) 耶稣在抹大拉的玛利亚面前现身, 亚历山大·伊凡诺夫(1806-1858)

THE WOMAN FROM GALILEE



Mary probably came from the town of Magdala, on the shore of the Sea of Galilee. 玛利亚很可能来自加利利湖畔的渔业小镇抹大拉。

Mary Magdalene's name means "Mary of Magdala" — Magdala was a town next to the Sea of Galilee. Since she's named after a town, that probably means she wasn't married, as married women were normally named as "the wife of so and so".

Even though Mary is the most famous **female** disciple of Jesus, she doesn't get much **airplay** in the Gospels. It seems she belonged to a group of wealthy women who followed Jesus from village to village when he was teaching in Galilee, and who supported him **financially**. Here's how she is described among Jesus' other followers...

The Twelve were with him, and also some women who had been cured of evil spirits and diseases: Mary, called Magdalene, from whom seven **demons** had come out... (Luke).

female [ˈfi:meɪl] *n.* 女性, 女人, 雌兽

airplay *n.* (无线电台上)唱片的播送

来自加利利湖的女人



Jesus and Apostles on the Sea of Galilee, Eugene Delacroix. 在加利利湖上的耶稣和他的圣徒们，欧仁·德拉克洛瓦

抹大拉玛利亚的字面意思就是指“抹大拉的玛利亚”——“抹大拉”就是今天位于以色列北部的加利利湖湖畔的一个小镇的名字。她以城镇的名字命名，很可能说明她还未结婚，因为在当时已婚妇女通常都是以“某某的妻子”作为自己的名字。

尽管玛利亚是耶稣最有名的女性信徒，圣经四福音书并没有对她做多少描述。根据四福音书，耶稣在加利利湖地区的各个村庄传教时有一批富有的女性追随其后，她似乎也是其中之一，并为耶稣提供经济支持。下面是《路加福音》书中对玛利亚及其他信徒的描写……

十二位信徒和耶稣在一起，和他在一起的还有一些被耶稣治愈疾病和驱除妖魔的女人：包括抹大拉的玛利亚，耶稣曾从她的体内驱除了七个魔鬼……（《路加福音》）。

financially adv. 财政上，金融上

demon ['di:mən] *n.* 魔鬼，极残忍的人

AT THE CRUCIFIXION 耶稣受难



Mary Magdalene (in green) and the other women at the foot of the cross, pictured in a 16th century Greek fresco.在一幅 16 世纪古希腊的壁画中，抹大拉的玛利亚（身着绿色服装）和其他女人在耶稣受难的十字架前。

Mary starts to step into the **spotlight** at the **crucifixion** of Jesus. records the scene at the **execution**: Some women were watching from a distance. Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salome (Mark).

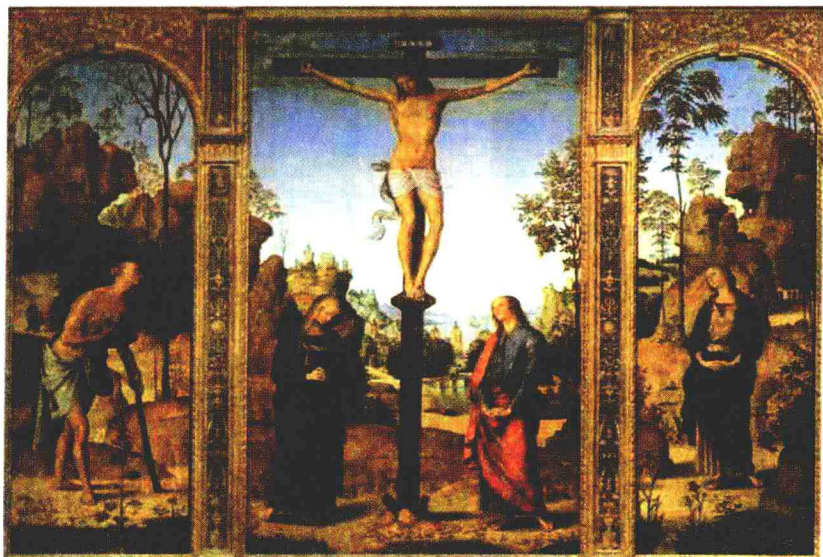
After Jesus died, Mary is mentioned again, watching with another Mary as Jesus was buried in a rock-cut **tomb**.

It's clear that Mary Magdalene was **intensely** loyal to Jesus throughout the hours of his suffering and immediately after his death. While other people came and went, Mary stayed with Jesus to the end, and beyond.

spotlight ['spɒtlaɪt] *n.* 聚光灯

crucifixion [ˌkrʊsi'fɪkʃən] *n.* 钉死在十字架上, 耶稣受难

execution [ˌɛkʃi'kju:ʃən] *n.* 实行, 完成, 执行, 死刑, 制作



Pietro Perugino. The Crucifixion with the Virgin, St. John, St. Jerome and St. Mary Magdalene. 皮特罗·佩鲁吉诺, 耶稣受难与圣约翰、圣杰罗姆、圣抹大拉的玛利亚

耶稣受难时，玛利亚开始走进人们的视野。《马可福音》记载了当时的情景：一些女人从远远的地方看着。其中有抹大拉的玛利亚，小詹姆斯，约瑟和索拉美的母亲玛利亚（《马可福音》）。

耶稣死后，玛利亚再一次被提到，这一次她跟另一位叫玛利亚的女人看着耶稣被埋葬进石墓中。

很显然，在耶稣遭受苦难和死后的一段时间里，抹大拉玛利亚对耶稣始终是高度忠诚的。当其他人在耶稣身边来来走走时，玛利亚始终陪伴在耶稣的身边。

tomb [tu:m] *n.* 坟墓

intensely *adv.* 激烈地, 热情地